

I CHORNADAS DE DEBATE TOPONIMICO  
 ENDOTOPONIMOS Y ECSOTOPONIMOS  
 ISÍN-LARRÉS, ALTO GALLIGO, 15 Y 16 D'ABIENTO DE 2007

PRES:

INSCRIPCIÓN + CHENTA DE CLAUSURA (sin d'alox ni chentas).....	15,00 €
MODALIAZ D'ALOXES:	
CHORNADAS ALOX + PENSIÓN COMPLETA EN ALBERDE ISÍN.....	40,00 €
NINOS/AS MENORS 12 AÑOS.....	30,00€
CHORNADAS ALOX + PENSIÓN COMPLETA EN OTEL MESÓN CHURRÓN (LARRÉS).....	50,00 €
NINOS/AS MENORS 12 AÑOS.....	40,00 €

Os pres incluyen chenta y zena de o sabado, alox y desayuno seguntes a modalidá estexida, chenta de clausura + materials.

TRAZA DE BOSAR: INGRESO EN CUENTA CAI 2086-0058-56-3300041363

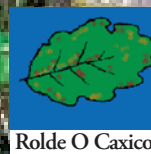
INDICANDO: O NOMBRE DE QUI FA O INGRESO, A NOMBRE DE "AESTRELA,"  
 CON AFER: INSCRIPCIÓN CHORNADAS TOPONIMIA



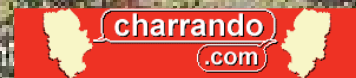
Organizan:



Combocan:



Refirman:



Colaboran:



I Chornadas de debate toponimico.  
 Endotoponimos y ecsotoponimos.  
 I Jornadas de debate toponímico.  
 Endotopónimos y exotopónimos

Isín. Alto Galligo / Alto Gállego  
 15 y 16 d'abiento de 2007  
 15 y 16 de diciembre de 2007.

As Chornadas de debate toponimico se reyalizan con a fin de sensibilizar á las instituzions y particulars de a importancia cultural que suposa o mantener a toponimia tradicional. D'atro canto ye de señalar o deseyable que ye que os aragonesofablans empleguen de traza correuta os toponimos, igual como os meyo de comunicazi3n y editorials, tot enta o compromís de conserbazi3n d'iste bistero patrimonio.

Cal pensar, amás, en atro fautor importán. Cuan se fabla d'endotoponimos somos charrando de a regulazi3n de a toponimia propia u autotona ta cualsequier presona y, cuan fablamos d'ecstoponimos señalamos a nesezidá que tien l'aragonés de prenzipiar á ubrir un debate enta fixar a toponimia mundial en ista luenga. Cuan se desembolique a Lei de Luengas, tamién se desembolicará l'amostranza de l'aragonés y en aragonés, o que ferá estar menister un conoximiento de os toponimos no aragoneses fendo que no sigan un calco simple u bella adautazi3n fonetica dende atras fablas. Enta ixo estará preziso estudios y documentazi3n de toda mena, o mesmo de l'Arag3n que se castellanizó como d'a resta de l'estau y de o mundo.

A esperenzia en ista faina prenzipiada por os espiertos d'as nuestras fablas bezinas nos ne ferá farchar una **bastida referenzial, teorica y metodoloxica**, qui posará os alazetes ta establir bel criterio azeitato y azeitable por todas as partis implicatas.

Nos pensamos istas Chornadas con a fita de a continuidá suya á redolín entre os lugares de a Comarca y con a delera de meter meyo ta que o debate -en atos foros, paxina web...- contine dimpués de a clausura de as chornadas presens.

Istas Chornadas abrán que estar **partizipatibas**. Isto ye, s'esperarán as ponenzias y comunicazions -más que más curtas- que pretarán o debate.

ATA-AESTRELA y Comarca Alto Gállego, como organizadors, agradexemos a implicazi3n y a complizidá de toz os combocans, refirmadors y colaboradors plegatos ta ista iniazitaba, de a mesma traza que combidamos a toz os bezinos y besitans de l'Alto Galligo á la partizipazi3n en os autos programaus.

Más informazi3n:

[www.aestrela.org](http://www.aestrela.org)

[www.comarcaaltogallego.es](http://www.comarcaaltogallego.es) / [www.pirineosaltogallego.com](http://www.pirineosaltogallego.com)

## PROGRAMA

### SABADO 15

- 09,30 **Larrés-Isín.** Acullida de os partizipans. Aloxes y recullida de materials.
- 10,00 **Isín.** Bienvenida y inaugurazi3n de as Chornadas.
- 10,15 Presentazi3n de A ESTRELA. (*Asoziazi3n d'Estudios y Treballos de a Luenga Aragonesa*). Planteyamiento de as Chornadas y oxetibos. Arias a debatir. Toponimia piri-nenca, toponimia de dominio lingüístico aragonés, toponimia aragonesa de dominio lingüístico catalán y castellano. Nombre y capitals de as comarcas. Repaso de os munizipios d'Arag3n.
- 11,00 Discanso.
- 11,30 *Estatu actual de ros estudios sobre toponimia.* **Juan José Guillén**, dotor en Filoloxía, academico d'onor de l'Academia de l'Aragonés y autor de *Toponimia del Valle de Tena*, entre d'atras publicazions.
- 12,00 *Proposa de toponimia ta la Galliguera Alta,* **Rolde O Caxico**. Por **Francho Rodés Orquín**, filologo, autor de diferens treballos sobre l'aragonés, academico de numero de l'Academia de l'Aragonés.
- 12,30 *Normatibizazi3n, ofizializazi3n y normalizazi3n de os toponimos en a Comunidá Autonoma Basca y Foral de Navarra,* por **José Luis Lizundia** y **Patxi Galé**. Miembros de a *Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca*.
- 14,00 Chenta.
- 16,30 *A importancia de a toponimia en a cartografía.* **Javier Cruchaga**. Cartografo y cheometra.
- 16,45 *Nomenclátor ofizial.* **José María Campo**. Direutor de o *Instituto Aragonés de Estadística*.
- 17,00 *Estatu actual de a toponimia en aragonés. Treballo de campo y replega de a toponimia tradicional. Emplegos ofizials y editorials. Problematica d'emplego.* **Chusé Argüés**. Editor, lexicografo, academico de numero de l'Academia de l'Aragonés.
- 17,30 Discanso.
- 18,00 Primer debate: *toponimia de o dominio lingüístico aragonés*.
- 20,30 Clausura de a sesi3n.

### DOMINGO 16

- 10,00 **Isín.** Ponenzia combidatos gascons. Comunicazi3n de **Christian Lamaison**.
- 10,30 *Proposa de criterios de traduzi3n y adautazi3n toponimica. Toponimia d'Arag3n, presentazi3n de materials plegatos.* **Pascual Miguel Ballestín**. Lizenziato en Cheografía, tradutor y espierto en aragonés.
- 11,00 **Debate** sobre *l'actualizazi3n de terminos aragoneses. Tratamiento de chenero en cheografía. Anbista de os nombres de paisés, ziudaz, mons y ríos*.
- 12,00 Discanso.
- 12,30 Proposa de una colla de treballo que contine replegando materials y datos sobre a toponimia aragonesa, igual como a creyazi3n d'una paxina web anque s'ufren as conclusions y materials replegatos, antimás de foro perén de debate dica as beniens Chornadas.
- 13,30 Parolas de clausura de o Presidén de a *Comarca Alto Gállego*, **D. Mariano Fañanás**.
- 14,00 Chenta de Clausura.

### AUTIBIDAZ PARALELAS

#### SABADO 15

- 11,00 Taller de granja-escuela en Isín.
- 17,00 Taller de buro en Isín.
- 21,30 Autuazi3n de *Os Diaples d'a Uerba* en Larrés.

#### DOMINGO 16

- 10,30 Gambadeta d'entrepresazi3n de o patrimonio cultural y natural en Isín.
- 12,00 Chuegos tradicionals aragoneses en Isín.